

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT
BCE Griechisch
Deutsch
WÖRTERBUCH

23-4 **Wörterbuch Altgriechisch-Deutsch** / Franco Montanari. Deutsche Ausgabe hrsg. von Michael Meier-Brügger und Paul Dräger. Unter Mitarbeit von Marco Michele Acquafredda ... - Berlin [u.a.] : De Gruyter, 2023. - LXXXI, 2293 S. ; 27 cm. - Einheits-sacht.: Vocabolario della lingua greca, greco-italiano <dt.>. - ISBN 978-3-11-018392-4 : EUR 99.95
[#8808]

Size matters – allein der Umfang macht dieses einbändige Wörterbuch im deutschsprachigen Raum praktisch konkurrenzlos.¹ Es könnte sich um eine der letzten gedruckten Fassungen eines solchen Werkes handeln, was die moderate Preisgestaltung beeinflußt haben mag.² Und relativ risikofrei

¹ Für die anglophone Welt macht **The Brill dictionary of ancient Greek** / Franco Montanari. Editors of the English ed. Madeleine Goh & Chad Schroeder ... - Leiden [u.a.] : Brill, 2015. - LX, 2431 S. ; 27 cm. - ISBN 978-90-04-19318-5 : EUR 112.35 - https://brill.com/fileasset/34732_preview.pdf [2023-11-16 - so auch für die weiteren Links] „the world’s leading lexicon of Ancient Greek“ **A Greek-English lexicon** : with a revised supplement / comp. by Henry George Liddell and Robert Scott. Rev. and augm. throughout by Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie and with the cooperation of many scholars. - 9. ed. - Oxford : Clarendon Press, 1996. - XIV, 2042, 320 S. ; 30 cm. - ISBN 0-19-864226-1 potentiell Konkurrenz.

² Der Trend geht unverkennbar zum Digitalen; vgl. exemplarisch zu **The Brill dictionary of ancient Greek online**: „The online version now includes over 1,200 new entries and more than 900 additions and corrections, due to regular updates. The most recent update was done in September 2023“ (<https://brill.com/display/db/bdgo?language=en>) – Der ‚Liddell-Scott‘ ist schon seit längerem *online* eingebunden (so etwa in das präsenste **Perseus Project** unter <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/collection%3Fcollection%3DPerseus:collection:Greco-Roman>). Die „Vorteile“ einer für den 15. November 2023 angekündigten *Datenbank* zu **GD - Wörterbuch Altgriechisch-Deutsch Online** sind unter <https://www.degruyter.com/database/WBGDO/html#overview> nachzulesen. - Aus anderem Blickwinkel: Das gedruckte Buch vergißt bzw. verbessert nichts (zumindest bis zu einer ungewissen Neu- oder Nachauflage) – z.B. „eine Reizung hrnehmen, spüren“ (S. 7, re.Sp., sv ἀἰσθάνεω 1.c [nb. im Buch ist die Kürze auch für das erste ‚α‘ gekennzeichnet]), wo es offenkundig ‚wahrnehmen‘ heißen muß, „mit ja ode nein antworten“ (für ἀποκρίνασθαι v. ἢ οὐ; S. [1300], mi.Sp. sv vai) o-

konnte man lange vor dem tatsächlichen Erscheinen des Wörterbuchs Bernhard Zimmermann für eine Art Geleitwort gewinnen: „Für jeden, der sich mit griechischer Literatur beschäftigt, wird die deutsche Fassung von *Montanaris Vocabolario* ein unentbehrliches Grundlagenwerk sein.“³

Der voluminöse Band erfordert kräftige Arme und eine stabile Unterlage (lt. Küchenwaage 2879 g.), dann aber auch gleichsam Samthandschuhe oder Fingerspitzengefühl für das Dünndruckpapier. Die Drucktype ist – unvermeidlich? – klein, der lexikalische Teil dreispaltig gesetzt. *Benutzerhinweise* am Anfang und Ende des Buches (als Doppelseite auf den Umschlaginnen-seiten samt erster bzw. letzter unpaginierter Seite) geben eine Art Einführung in die Anlage des Werkes (zumal für die Strukturierung der Artikel). Keinem Geringeren als Uwe Walter wird als erste Einschätzung zugeschrieben: der *Montanari* resp. **GD** „ersetzt LSJ wohl nicht ganz, ist aber übersichtlicher und benutzerfreundlicher gestaltet“.⁴

Um die Orientierung bei komplexen Einträgen zu erleichtern, sind dort an den Anfang gestellte Übersichten grau unterlegt. Es handelt sich dabei – ohne Berücksichtigung von Längen- oder Kürzenzeichen – um die Lemmata ἄγω (S. 23, li.Sp.), αἰρέω (S. 52, re.Sp.), αἶρω (S. 53, li. - mi.Sp.), ἀκούω (S. 68, re.Sp.), ἀλλά (S. 85, re.Sp.), ἄλλος (S. 88, re.Sp. - S. 89, li.Sp.), ἀμφί (S. 110, li.Sp.), 1. ἄν (S. 118, re.Sp.), ἀνά (S. 119, re.Sp. - S. 120 & 121, li.Sp.; s. Fußn. 7), ἀνίημι (S. 172, re.Sp.), ἀνίστημι (S. 174, li.Sp.), ἀντί (S. 185, mi.Sp.), ἀπό (S. 229, mi.Sp.), αὐτός (S. 329, li.Sp.), ἀφίστημι (S. 339, re.Sp.); βαίνω (S. 351, re.Sp.), βάλλω (S. 354, mi.Sp.), βούλομαι (S. 380, mi.Sp.); γε (S. 397, re.Sp.), γίγνομαι (S. 408, li.Sp.), γινώσκω (S. 409, li.Sp.); δέ (S. 434, li.Sp.), δέχομαι (S. 446, li. - mi.Sp.), 2. δέω (S. 447, li.Sp.), δή (S. 447, re.Sp.), διά (S. 454, li.Sp.), διαφέρω (S. 487, li.Sp.), δίδωμι (S. 492, mi.Sp.), δοκέω (S. 514, re.Sp.), δύναμαι (S. 526, re.Sp.); ἐθέλω (S. 561, li.Sp.), εἶ (S. 562, li.Sp.), *εἶδω (S. 564, re.Sp.), εἶμί (S. 570, li.Sp.; mit seinen satt sieben Spalten der vielleicht längste Artikel des **GD** – ὡς hat nur etwas mehr als sieben Spalten), εἶμι (S. 572, mi.Sp.), εἰς (S. 575, re.Sp.), ἐκ (S. 584, re.Sp.), ἐλαύνω (S. 619, li.Sp.), ἐν (S. 641, re.Sp.), ἐνίστημι (S. 657, re.Sp.), ἔοικα (S. 689, mi.Sp.), ἐπεὶ (S. 701, mi.Sp.), ἐπέχω (S. 707, re.Sp.), ἐπί (S. 709, mi.Sp.), ἐπιτίθημι (S. 751, re.Sp.), ἔρυμαι (S. 776, li.Sp.), ἔρχομαι (S. 777, re.Sp.), ἕτερος (S. 784, re.Sp.), ἐφίστημι (S. 829, re.Sp.), ἔχω (S. 833, re.Sp. - S. 834, li.Sp.); 1. ἦ (S. [846], li.Sp.), ἠγέομαι (S. 848, mi.Sp.); ἦμι (S. 914, re.Sp.), ἴσος (S. 931, re.Sp.), ἴστημι (S. 934, li.Sp.); καθίημι (S. 947, re.Sp.), καθίστημι (S. 948, re.Sp.), καί (S. 952, re.Sp.), καλός (S. 968, li.Sp.), κατά (S. 982, mi. - re.Sp.), κατέχω (S. 1036, li.Sp.), κλίνω (S. 1076, mi.Sp.), κοινός (S. 1084, li.Sp.), κομίζω (S. 1091, li.Sp.), κρατέω (S. 1106, re.Sp.); λαγχάνω (S. 1139, li.Sp.), λαμβάνω (S. 1143, mi.Sp.), λανθάνω (S. 1147, li.Sp.), λέγω (S. 1153, li.Sp.), λείπω (S. 1155, li.Sp.), λόγος (S. 1180, mi. - re.Sp.), λύω (S. 1193, mi.Sp.); μάλα (S. 1204, li.Sp.), μέγας (S. 1221, mi. - re.Sp.), μεθίημι (S. 1224, li.Sp.), μέν (S. 1237, mi.Sp.), μέσος (S. 1244, mi.Sp.), μετά (S. 1246, re.Sp.), μή (S. 1262, li.Sp.), μιμνήσκω (S. 1274, li.Sp.); νέμω (S. 1309, re.Sp. - S. 1310, li.Sp.), νομίζω (S.

der „genau dieser allein“ für αὐτὸ τοῦτο μόνον (Plat. *Gorg.* 500b; S. 329, mi.Sp. sv αὐτός), was ‚nur eben dies/es‘ oder ‚allein dies/es selbst‘ bedeutet.

³ So auf der Rückseite einer 16-seitigen Verlags-*Vorschau*, die das Buch mit den Angaben „10/2016, ca. XVI, 2500 S.“ (szsg. S. [2]) bewirbt.

⁴ Nicht wirklich zitable Mail aus Philologenkreisen (von Josef Rabl, DAV Berlin & Brandenburg, am 28. September 2023).

1324, mi.Sp.); ὀ (S. [1342], li.Sp.), 1. ὀ (u. ὄς) (S. [1342], re.Sp.), οἶος (S. 1357, li.Sp.), οἶω (S. 1359, li.Sp.), ὀράω (S. 1393, li.Sp.), 1. ὄς (S. 1407, mi.Sp.), ὄσος (S. 1409, mi.Sp.), ὄστις (S. 1411, li.Sp.), ὅτι (S. 1413, mi.Sp.), οὐ (S. 1414, li. - mi.Sp.), οὔτος (S. 1421, re.Sp. - S. 1422, li.Sp.); παρά (S. 1452, re.Sp.), παρέχω (S. 1492, li.Sp.), παρίστημι (S. 1495, li. - mi.Sp.), πᾶς (S. 1501, li.Sp.), πάσχω (S. 1503, li.Sp.), παύω (S. 1506, re.Sp.), πείθω (S. 1510, mi.Sp.), περί (S. 1524, mi.Sp.), περίστημι (S. 1534, re.Sp.), περιφέρω (S. 1555, re.Sp.), πίπτω (S. 1571, mi.Sp.), πλείων (S. 1581, mi.Sp.), πλήν (S. 1585, re.Sp.), ποιέω (S. 1595, mi. - re.Sp.), πολύς (S. 1614, re.Sp. - S. 1615, li.Sp.), πούς (S. 1631, li.Sp.), πράγμα (S. 1631, re.Sp. - S. 1632, li.Sp.), πράσσω (S. 1635, mi.Sp.), πρέπω (S. 1636, re.Sp.), πρό (S. 1640, re.Sp.), προβάλλω (S. 1648, mi. - re.Sp.), προΐημι (S. 1664, li.Sp.), προϊΐστημι (S. 1665, li.Sp.), πρὸς (S. 1683, li.Sp.), προσάγω (S. 1685, li. - mi.Sp.), προσέχω (S. 1702, re.Sp.), προσήκω (S. 1703, mi. - re.Sp.), προστίθημι (S. 1721, mi.Sp.), προσφέρω (S. 1724, mi.Sp.), προτίθημι (S. 1730, mi.Sp.), πρῶτος (S. 1741, mi.Sp.); σημαίνω (S. 1795, re.Sp.), συμβαίνω (S. 1880, re.Sp.), συμβάλλω (S. 1881, mi.Sp.), συμφέρω (S. 1895, mi.Sp.), σύν (S. 1898, re.Sp.), συνίστημι (S. 1926, re.Sp.); τάσσω (S. 1964, li.Sp.), τελέω (S. 1974, re.Sp.), τίθημι (S. 1991, li.Sp.), τιμάω (S. 1994, li.Sp.), τίνω (S. 1997, mi.Sp.), τίς (S. 1997, re.Sp. - S. 1998, li.Sp.), τις (S. 1998, re.Sp.), τρέπω (S. 2015, li.Sp.), τρέφω (S. 2015, re.Sp.), τυγχάνω (S. 2036, re.Sp.), τύχη (S. 2043, mi.Sp.); ὑπάρχω (S. 2060, li.Sp.), ὑπέρ (S. 2064, re.Sp.), ὑπερβάλλω (S. 2068, li.Sp.), ὑπό (S. 2083, mi. - re.Sp.), ὑφίημι (S. 2112, re.Sp.), ὑφίστημι (S. 2113, li.Sp.); φαίνω (S. 2117, re.Sp. - S. 2118, li.Sp.), φέρω (S. 2130, re.Sp. – mit 64½ Zeilen oder fast einer ganzen Spalte die längste ‚Übersicht‘?), φεύγω (S. 2133, li.Sp.), φημί (S. 2134, mi.Sp.), φθάνω (S. 2135, mi.Sp.), φίλος (S. 2150, mi.Sp.), φοβέω (S. 2160, mi.Sp.), φρονέω (S. 2172, li.Sp.), φυλάσσω (S. 2178, mi. - re.Sp.), φύσις (S. 2183, li.Sp.), φύω (S. 2185, li.Sp.); χαίρω (S. [2189], re.Sp.), χαλεπός (S. 2192, re.Sp.), χαρίζω (S. 2202, li.Sp.), χάρις (S. 2203, li.Sp.), χεῖρ (S. 2208, re.Sp.), χέω (S. 2216, re.Sp.), χράομαι (S. 2231, mi.Sp.), χρόνος (S. 2240, re.Sp.), χωρέω (S. 2250, re.Sp.); ψῆφος (S. 2261, mi.Sp.), ψιλός (S. 2263, li.Sp.), ψυχή (S. 2266, mi.Sp.); ωνέομαι (S. 2276, re.Sp.), ὦρα (S. 2278, li.Sp.), ὦς (S. 2281, mi.Sp.), ὥστε (S. 2284, mi.Sp.).⁵

Zur langwierigen Entstehung des deutschen ‚Montanari‘⁶ äußert sich knapp der Herausgeber Michael Meier-Brügger (*Vorwort zur deutschen Ausgabe*,

⁵ Diese 174 Fälle können kaum die „Ca. 130 schematische[n] Zusammenfassungen der komplexeren Einträge“ der *Datenbank* (s.o. Fußn. 2) sein, oder?

⁶ Der Mitherausgeber und Bearbeiter von mehr als der Hälfte der Buchstaben (15 von 24, also fast zwei Drittel) Paul Dräger erwartete die Publikation des Werkes zu Beginn seiner Mitarbeit (2012 bis 2014) noch für 2015 bzw. 2016; 2015 und 2016 notiert er aber vielsagend „ad Kalendas Graecas“ (<http://www.paul-draeger.de/>, sv Publikationen, chronologisch) und erinnert daran, daß für Außenstehende viele interne Abläufe und Vorgänge nur zu erahnen sind. Diplomatisch formuliert Franco Montanari in seinem auf den „Januar 2023“ datierten *Vorwort* (S. [IX]): „Die Entstehungsgeschichte des *GD* ist recht verwickelt und hat verschiedene Stadien durchlaufen, die die Veröffentlichung um einige Jahre verzögert haben.“ Neben seinem Kerngeschäft als Lexikograph erweist sich der Herausgeber (vgl. neben https://de.wikipedia.org/wiki/Franco_Montanari komplementär aufschlußreich auch https://it.wikipedia.org/wiki/Franco_Montanari) nicht zuletzt als offenbar gut vernetzter Wissenschaftsorganisator: „Es bleibt mir zu danken: ... Franco Montanari für den Anstoß zur deutschen Version des *GI* und dafür, dass er die Niarchos-

S. [VII]).⁷ Der nicht unproblematische Ansatz, die Struktur eines Wörterbuches zu erhalten und „einzig die italienischen Passagen ... vom Italienischen in die neue Zielsprache“ zu übersetzen,⁸ war offenbar schon dem Herausgeber selbst nicht ganz geheuer; absehbarer Kritik scheint er mit folgenden Hinweisen vorbeugen zu wollen (aaO.):

Die Anordnung und Gliederung der Lemmata, die Formenliste, die Anordnung des semantischen Hauptteils (u. a. die Abfolge Aktiv, Medium, Passiv bei Verben), die Auswahl der Textzitate,⁹ die Auswahl der angegebenen Stellen, dies alles stammt aus der italienischen Version [Abk.: „GI“]. Auch im Bereich Etymologie wurden die GI-Angaben so belassen, wie sie sind. Die unterschiedliche Gewichtung der Angaben bei der Darstellung der zahlreichen Personen- und Ortsnamen ist ebenfalls vom GI vorgegeben.^[10]

Stiftung ins Haus geholt hat. Ohne deren großzügige Förderung der Übersetzungsarbeit läge dies griechisch-deutsche Wörterbuch nicht vor“ (*Vorwort zur deutschen Ausgabe*, S. [VII]).

⁷ Separat unter

https://files.wbg-wissenverbindet.de/Files/Article/ARTK_ZLK_1032753_0002.pdf bzw. im Rahmen einer umfänglichen ‚Leseprobe‘ (einschließlich der Abkürzungen und Siglen – Inhaltsverzeichnis demnächst unter: <https://d-nb.info/1233490354> – sowie nicht weniger als 164 Seiten des lexikalischen Teils zum Buchstaben α) <https://www.wbg-wissenverbindet.de/shop/43833/montanari-gd-woerterbuch-altgriechisch-deutsch> - Nur am Rande vermerkt sei das kuriose Druckbild der praktisch leeren Seite 120, deren zwei Zeilen ‚Text‘ (li.Sp.), auf Seite 121 ‚nahtlos‘ fortgesetzt werden („mit“, S. 120, gehört zu „Num.“, S. 121).

⁸ So liest man zum Lemma ἰατρείον ‚Wirkungsstätte des Arztes, Ort der Heilung, Klinik‘ (S. 907, li.Sp., im Original fett gedruckt) – was ist hier Worterklärung, was Paraphrase, was ‚Vokabelgleichung‘ für eine Übersetzung? Die praktische Umsetzung bleibt Aufgabe des Benutzers: „noch nicht die ersten Zähne verloren habend“ (1. ἄβολος S. 3, re.Sp.), wird so wenig ‚1:1‘ für Platons **Gesetze** 834c einzusetzen sein wie „ungezähmt, wild an Kraft“ (ὤμωκράτης S. 2275, re.Sp.), für Sophokles’ **Aias** (‚Ajax‘) 205.

⁹ Ein „οἱ ἄγῳ τάλαινα διαπεπραγμένου στρατοῦ [erg.: ‚οἱ] ich Unglückliche ob des geschlagenen Heeres! AESCHL. *Pers.* 517“ unmittelbar nach „οἱ ἄγῳ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς οἱ ich Unglückliche ob meines schlimmen Schicksals! AESCHL. *Pers.* 445“ (S. 1958, mi.Sp. sv τάλας „► mit *Gen. kaus.*“) bringt keinerlei Erkenntnisgewinn.

¹⁰ Zur Behandlung der Eigennamen erfährt man etwa auch aus den (übersetzten) Vorworten Montanaris zu den drei italienischen Originalauflagen von 1995, 2004 bzw. 2015 (S. [2291] - 2293, [2294] und [2295]) nichts. Bei Wilhelm Pape ließ diese Frage einen als Anhang zu seinem **Handwörterbuch** gedachten Teil (zuletzt in der Bearbeitung durch Gustav Eduard Benseler) zu einem eigenständigen Werk auswachsen. - Vgl. **Wörterbuch der griechischen Eigennamen** / W. Pape ; G. Benseler. - Nachdr. d. 3. Aufl., unveränd. Abdr. d. 1911 im Verl. Vieweg, Braunschweig, erschienenen Ausg. - Graz : Akademische Druck- u. Verl.-Anst., 1959. - 24 cm. - Bd. 1, A - K. - LII, 755 S. Bd. 2, Λ - Ω. - S. [757] - 1710 (vgl. <https://archive.org/details/handwörterbuchde31pape> bzw. <https://archive.org/details/handwörterbuchde32pape>).

– Im **GD** ist Ἡράκλειτος „**Heraklit**“ (S. 863, li.Sp.), Ἡρόδοτος „**Herodotos**, ein Mann, auch der bekannte Geschichtsschreiber“ (S. 864, li.Sp.), und Ἡσίοδος „**Hesiod**, epischer Dichter“ (S.

Ein Wörterbuch des Altgriechischen stellt vor ungezählte Schwierigkeiten.¹¹ Was kann ein Lexikon, was muß eine Grammatik leisten (bei Konjunktionen, Präpositionen, Pronomina, Partikeln¹²)? Wie ist (,Ur-‘?) Worten wie ἀρετή, φύσις oder λόγος beizukommen?¹³ Welche Quellen und welche Ausgaben werden zugrunde gelegt? Sind Artikel zweckmäßiger historisch oder statistisch anzulegen?¹⁴ Wie verfährt man bei textkritisch umstrittenen Stellen und Lesungen?¹⁵ Wird ,Literatur‘ zitiert (oder gar diskutiert) bzw. eine (kommentierte) Bibliographie geboten?

Der **Montanari** stellt sich all diesen Fragen auf allemal diskutabile Weise. Die „über 140.000 Lemmata“ der Verlagsseite zähle nach, wer mag;¹⁶

865, li.Sp.); dagegen bleibt Αὐτοματία als „**Göttin des Zufalls**“ (S. 327, mi.Sp.) ohne ,Umschrift‘ ihres Namens (sc. „Automatia“).

¹¹ Wie finde ich angesichts einer schier uferlosen Formenwelt mit Augmenten und anderen äußeren Änderungen gerade auch am Wortanfang den richtigen Eintrag, sprich: zur Grund- oder Zitierform? „One of the recurring problems in the study of Greek is the identification of difficult verb forms. The undergraduate may not recognize λάθει (Soph *Elec* 222) or πιοῦσα (Il 24.102). The more advanced student may well puzzle over κекτῆτ’ (Plato *Leg* 742e) and πτωθέντα (*Anth* 1,109). Even the mature scholar might pause a moment on ἰάπται (*Leg Gort* 8.47) and συνέαν (*GDI* 1149).“ **An index of Greek verb forms** / John J.[ames] Bodoh. With the assistance of Sara E.[llen] Bavousett and others. - 2., unveränd. Aufl. - Hildesheim [u.a.] : Olms, 1984 [zuerst 1970]. - X, 481 S. ; 25 cm. - (Alpha-Omega : Reihe A. Lexika, Indizes, Konkordanzen zur klassischen Philologie ; 14). - ISBN 3-487-03035-7, hier *Introduction*, S. [III].

¹² **The Greek particles** / J.[ohn] D.[ewar] Denniston. - 2. ed. [revised by Kenneth J.[ames] Dover]. - Oxford : Clarendon Press, 1954 [u.ö.; zuerst 1934]. - LXXXII, 658 S. : 23 cm resp. *Ausführliche Darstellung der koordinierenden und nuancierenden Partikeln* (S. 247 - 364). // In: **Repetitorium der griechischen Syntax** / Hermann Menge ; Andreas Thierfelder ; Jürgen Wiesner. - 10., korrigierte und um ein Suppl. erw. Aufl. - Darmstadt : Wiss. Buchges., [Abt. Verl.], 1999 [u.ö.]. - 396 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-534-13724-4. - Inhaltsverzeichnis:

<https://d-nb.info/1009616986/04> - Nicht umsonst finden sich bei diesen Wortarten (neben v.a. Verben mit weitem Bedeutungsspektrum oder anderen Eigenheiten) besonders oft farblich unterlegte ,Überblicke‘ (s.o.).

¹³ „Und was einem Griechen vorschwebte, wenn er λόγος sagte: das zu begreifen reicht ein Menschenleben nicht hin“: **Griechischer Lehrgang** / Günther Zuntz. - 2., durchges. Aufl. - Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1991 [zuerst 1983]. - 25 cm. - (Studienhefte zur Altertumswissenschaft ; 15,2) - ISBN 978-3-25320-6. - Bd. 2. Exercitia Vokabular - 272 S., hier: *Vorbemerkung zum Vokabular* (S. [131]).

¹⁴ Beim ersten Punkt käme die Bedeutungsentwicklung oder auch der Gebrauch in verschiedenen Textsorten in den Blick, beim zweiten wäre die Häufigkeit eines bestimmten Gebrauchs maßgeblich.

¹⁵ Die Auskunft „**der fünf Zählende** oder **Aufzählende** oder **Revue Passierende** [?], *mit Akk.*: ὀφθαλμός Auge“ zu πεμππαστής (S. 1516, li.Sp.) macht eine ,einfach nur so‘ schon schwere Stelle in Aischylos’ **Persern** (v. 980) in den Augen des Rezensenten noch undurchsichtiger.

¹⁶ <https://www.degruyter.com/document/isbn/9783110183924/html?lang=de> – Ein „Rezensionszitat“ (?) spricht für das englische Pendant (s.o. Fußn. 1) von „nearly 133,000 ‘headwords’“ (<https://brill.com/edcollbook/title/17336>). – Entsprechende

„Schüler/-innen im Fach Altgriechisch“ als ‚Zielgruppe‘ (ebd.) ist überaus optimistisch (oder gleich: völlig realitätsfern?) – es wäre schon erstaunlich, wenn man auch nur die „Lehrkräfte“ in nennenswerter Zahl erreichte.¹⁷ Handelt es sich hier um „DAS Ereignis in der Altphilologie!“, wie die Werbetroddel rührt?¹⁸ Man darf gelassen (und ‚ergebnisoffen‘) abwarten.¹⁹ „Hoffen wir, dass sich die langjährige Sisyphos-Arbeit an dieser Mammutaufgabe gelohnt hat und ein brauchbares Resultat vorliegt“, schließt der Herausgeber sein *Vorwort* (S. [VII]); dem kann der Rezensent nur beindruckt wie dankbar beipflichten.

Friedemann Weitz

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=12334>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13334>

‚Unschärfen‘ findet man auch bei **Der neue Georges** : ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch; aus den Quellen zusammengetragen und mit besonderer Bezugnahme auf Synonymik und Antiquitäten unter Berücksichtigung der besten Hilfsmittel / ausgearb. von Karl-Ernst Georges. Hrsg. von Thomas Baier. Bearb. von Tobias Dänzer. - Auf der Grundlage der 8., verb. und verm. Aufl. von Heinrich Georges, Hannover und Leipzig 1913, neu bearb. - Darmstadt : WBG (Wissenschaftliche Buchgesellschaft), 2013. - ISBN 978-3-534-25214-5 : EUR 149.00, EUR 119.20 (für Mitglieder der WBG). - Bd. 1, A - H, 2394 Sp. Bd. 2, I - Z, Sp. 2395 - 5092, wo nach außen hin von „mehr als 62.000 Hauptstichwörtern“ zu lesen war, das *Vorwort zur Neuauflage* aber von nur „mehr als 54 800 Hauptstichwörtern“ spricht; s. **Ein (erstes) Jahr DER NEUE GEORGES** : Dokumentarisches zu einer altertumskundlichen Publikation in Selbstdarstellung und Außenwahrnehmung / Friedemann Weitz. - Online:

<http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/1913/>

¹⁷ Bei diesen dürfte der **Gemoll** gesetzt sein (und weithin den Erfordernissen genügen): **Griechisch-deutsches Schul- und Handwörterbuch** / Gemoll. Von W.[ilhelm] Gemoll und K.[arl] Vretska ; bearb. und durchges. von Therese Aigner ... Einführung in die Sprachgeschichte von Rudolf Wachter. Gesamtedaktion: Renate Oswald. - 10., völlig neu bearb. Aufl. - München [u.a.] : Oldenbourg, 2006. - XXIV, 888 S. ; 24 cm. - ISBN 978-3-637-00234-0 : EUR 57.25

¹⁸ <https://www.wbg-wissenverbindet.de/shop/43833/montanari-gd-woerterbuch-altgriechisch-deutsch> . – Hier steht allerdings auch, das Wörterbuch sei „Berühmt für seine klare Struktur, grundlegende Vokabellisten und Übungen von unterschiedlichen Schwierigkeitsstufen“ – dieser Trias, formuliert offenbar nach dem ‚Gesetz der wachsenden Glieder‘ (nach Otto Behaghel, 1854-1936), steht der Rezensent zunehmend ratlos gegenüber: Welche Vokabellisten? Welche Übungen unterschiedlicher Schwierigkeitsstufen??

¹⁹ In mancherlei Hinsicht dürften auch die Reaktionen auf die englische Ausgabe aufschlußreich sein wie z.B. <https://bmcr.brynmawr.edu/2018/2018.03.46/> oder https://www.academia.edu/34847163/Brill_Dictionary_Review_Article_pdf_Prepublication_version